2025年1月　第104卷 第1期
January 2025　Volume 104 Number 1

DOI: 10.29499/CrCL.202501_104(1).0014

“視域”與“視閾”之辨

薛紫炫、党懷興

陝西師範大學

提要

現今的學術文獻常常混用“視域”與“視閾”。從詞源分析，國內譯者以“threshold”的日文譯文“閾”為基礎造出新詞“視閾”，卻捨棄了形音義相近的舊詞“視域”。相關規範的滯後與分歧最終導致兩詞在使用中發展為異形詞。文章統計了大陸、香港、臺灣三地期刊使用“視域”與“視閾”的情況，結果顯示僅大陸文獻存在廣泛混用，但“視域”的使用頻率顯著大於“視閾”（表“視野”義時）。建議所有學科以“視域”為規範詞形而淘汰“視閾”。

關鍵詞

視域，視閾，詞源，異形詞，詞語規範

1. 引言

學術論文會在標題中以“（在）……視域下”的形式說明研究視野或範圍，但在書面表達上常常混用“視域”與“視閾”。以中國知網中的論文為例：其一，研究視野為某一學科或理論，如《三螺旋理論視域下物流管理專業專創融合路徑研究》《應用語言學視閾下茶文化英語翻譯路徑探討》；其二，研究視野為某一社會或時代背景，如《“一帶一路”視域下廣西主流媒體面向東盟的對外傳播策略》《鄉村振興視閾下“鄉村模樣”構建與實踐》；其三，研究視野為某一地域，如《粵港澳大灣區視域下〈媽閣是座城〉的情感建構與文化認同》《海南自由貿易港視閾下工筆花鳥畫創作審美認知探究》；其四，研究視野為與目標小問題相關的大問題，如《均衡發展視域下的義務教育資源配置》《國家治理視閾下排污許可制改革檢視及其法治完善》，等等。甚至在同一期刊內部也存在“視域”與“視閾”不統一的情況，如《哈爾濱工業大學學報（社會科學版）》從1999年至2024年共有20篇文章使用“視域”，16篇文章使用“視閾”，混用率高達5：4。“視域”與“視閾”混用之廣泛與普遍可見一斑。

那麼，“視域”與“視閾”混用的原因為何？現階段“視域”與“視閾”為異形詞嗎？若是異形詞，相關規範有無確定規範詞形？第一個問題缺乏討論，至於後兩個問題，學界存在分歧。所謂異形詞，指“一個詞有幾種不同寫法，詞音和詞義相同而

詞形不同，可以任意使用，不分軒輊”（周有光 2002: 36），一般滿足“社會上並存並用”“同音”“同義而異形”三個條件（高更生 1993: 7）。“同義”的界定是判定“視域”與“視閾”為異形詞的關鍵。

部分學者認為“堅持意義完全相同相等是語言規範對異形詞認定的首要也是最低標准”（蘇新春 2001: 90），基於此，部分辨析研究主張“視域”與“視閾”非異形詞。李遠城（2015: 45–47）認為“‘視域’與‘視閾’雖然都表示‘視野’，但意思並不等同”，只能看作一組近義詞。羅昌繁（2015: 87）持相近觀點：“嚴格說來，‘視域’與‘視閾’不是異形詞。”“‘視閾’出現得比‘視域’要晚，而且‘視閾’帶有的學科特徵更明顯，主要用在生理學、醫學、心理學等領域。……表達視角、範圍等意義時，應用‘視域’，而不是‘視閾’。”羅昌繁（2016: 93）在第二年發表的文章中變更觀點為“‘視域’與‘視閾’這組異形詞”。李庶民（2022: 101–103）從“域”與“閾”的形音義關聯出發認為“視域”與“視閾”屬於近義詞：“‘域’與‘閾’雖音同韻同，但形與義的本來差異明顯，兩個詞組的所指與能指是完全不同的，……前者（視域）為範圍，而後者（視閾）為界限。”並將二者的混用歸咎為部分學術論文“追求時尚”。以上研究多認為“視域”與“視閾”同音、異形，卻不同義，是近義詞而非異形詞，在具體的意義與用法上，“視域”應用於一般研究領域，“視閾”則具有顯著的學科特徵。

亦有部分學者放寬了“同義”的界定。高更生（2000: 341）劃分出“純粹異體詞”“系列異體詞”“條件異體詞”三類異體詞。前兩類所括均為意義完全相同的異體詞，區別在於異體語素能否“成系統地組成其他異體詞語”；“條件異體詞”則非完全同義，根據兩詞意義範疇的相關性，可細分為“包孕異體詞”與“交叉異體詞”，前者指“甲詞有幾個含義或讀音，乙詞只同其中一個（或幾個）含義或讀音是異體詞，就是說，甲詞包含了乙詞的含義”，後者指“兩個（或幾個）各有幾個義項（或讀音），只有其中一個義項（或讀音）是同義的”。《現代漢語異形詞規範詞典》（2002 年第 1 版、2011 年第 2 版）刪繁就簡，分異形詞為“全等異形詞”“包孕異形詞”“交叉異形詞”三類，“全等異形詞”定義為“普通話書面語中並存並用的同音、同義而書寫形式不同的詞語”，“包孕異形詞”定義為“甲乙兩詞除有共同義項外，另一詞還有其他義項的同音詞語”，“交叉異形詞”定義為“除了相同的含義外，各自還有不同的含義”（李行健主編 2002: 13, 2011: 8）。《現代漢語異形詞規範詞典》（2002 年第 1 版）將“視域”與“視閾”定為全等異形詞（李行健主編 2002: 509）。《現代漢語異形詞規範詞典》（2011 年第 2 版）則將“視域”與“視閾”改定為包孕異形詞，理由為二詞具有共同義項“視野”，而“視閾”另含一義項“能產生視覺的最高限度和最低限度的刺激強度”，“視閾”包孕“視域”（李行健主編 2011a: 347）。孟祥英、劉中富（2015: 185）亦認為“視閾”包孕“視域”。

異形詞規範的變更考量了“視域”與“視閾”的關係定性及通用情況。《第二批異形詞整理表》（2002）[1] 以“視域”為推薦詞形。《現代漢語異形詞規範詞典》（2002年第1版）基於“全等異形詞”這一定性與通用性原則建議“宜以‘視域’為推薦詞形”（李行健主編 2002: 509）。《現代漢語規範詞典》（2004年第1版）僅收“視域”一條並標注“不宜寫作‘視閾’”（李行健主編 2004: 1195）。《現代漢語異形詞規範詞典》（2011年第2版）則基於“包孕異形詞”這一定性與通用性原則建議：“表示視野宜以‘視域’為推薦詞性。作為醫學、生理學的專業術語，仍可寫作‘視閾’”（李行健主編 2011a: 347–348）。《現代漢語異形詞規範手冊》（2011）、《現代漢語規範詞典》（2010年第2版、2014年第3版、2022年第4版）均同《現代漢語異形詞規範詞典》（2011年第2版）。

綜上，學界雖未在“視域”與“視閾”是否為異形詞的問題上形成共識，但在語詞規範方面則有較統一的建議，早期規範建議“視域”全面替代“視閾”，後期規範則對具體義項或領域做具體分析，建議在一般應用領域（主要表示“視野”義）以“視域”為規範詞形，作為科學術語時以“視閾”為規範詞形。前人研究存在以下問題：其一，主要在靜態共時層面研究“視域”與“視閾”的關係與使用，極少考察二者關係與使用的動態演變。歷時的詞源研究能幫助我們了解異形詞的形成過程，為異形詞規範提供更客觀更全面的證據，在此情況下，使用者會以一種主動的心理狀態接受規範詞形，記憶的效果會更佳。其二，共時的通用性判定缺乏客觀而系統的統計數據，相關數據應當涉及使用頻率、使用範圍與使用分佈等多個方面。總之，目前“視域”與“視閾”的混用增加了詞語辨析及使用的難度、干擾了漢語書面語詞的平衡和規範、削弱了學術研究的準確性與科學性，針對“視域”與“視閾”開展區別性與規範性研究具有重要的現實意義。基於此，本研究首先立足於歷時的詞源研究，追溯“視域”和“視閾”的來源，梳理二者之關係及使用的發展脈絡；然後立足於共時的通用性研究，依托中國知網、華藝學術文獻數據庫等數字平臺，統計出“視域”和“視閾”的宏觀與微觀使用情況（文章題目）；最後立足於語詞規範，從異形詞整理的理據性、通用性、系統性三方面出發，提出有關規範使用“視域”與“視閾”的建議。

2. “視域”與“視閾”的來源

“視域”與“視閾”非漢語自源詞，它們是特殊時代背景下產生的意譯外來詞。所謂意譯外來詞，從來源講，指“根據其他民族語言的詞的語義翻譯過來的詞”（張志公 1982: 47），從造詞講，指“運用漢語的構詞成分和方法造出一些新詞，來代表

[1] 中華人民共和國教育部、國家語言文字工作委員會發布，2002年3月31日試行。《第二批異形詞整理表》，載《異形詞規範討論集》（2015）。

其他民族語裏的詞或詞組所代表的概念”（張世祿 1985: 49）。而“視域”與“視閾”正是為翻譯外文文獻中的科技術語與醫學術語，而分別運用漢語的構詞成分“域”與“閾”所造的定中結構的名詞。

《說文解字》無“域”而有“或”：“或，邦也。从口，从戈，以守一。一，地也。”《說文解字注》曰：“域，或从土。既从口从一矣，又从土，是為後起之俗字。”“域”為“或”加表義字符“土”孳乳出的後起字。本義為邦國，如何尊：“余其宅茲中或。”又指疆界、區域，《周禮 · 地官 · 大司徒》：“周知九州地域廣輪之數。”還表界限，《孟子 · 公孫丑下》：“域民不以封疆之界。”朱熹注：“域，界限也。”綜上，“域”為古漢語常用字，義項有邦國、區域、界限等。宋明經籍中常見動賓短語“環視域中”“細視域中”“久視域中”等（羅昌繁 2015: 87）。“環”“細”“久”修飾動詞“視”，表示以某種狀態觀察注視，“域中”指“寰宇間，國中”（羅竹風主編 2008: 1114）。“視”與“域”在古籍經典中的連用，為名詞“視域”的產生奠定了語用基礎。時至晚清民國，西學東漸與實業救國之風盛行，進步人士為引入西方技術理論，翻譯了大量科技類術語，“視域”便是其中之一。清末劉錦藻《皇朝續文獻通考》卷二百九十六《象緯考三 · 儀器》記載：“此時在視域內照物所成之影亦僅得一影。……即軸與鏡筒相聯之處反射鏡之光接目，可使視域之內全部光明”（劉錦藻 1921: 537）。至此，“視域”才成為獨立名詞，表示望遠鏡等光學儀器的可視範圍。此外，“視域”還是哲學領域的義譯詞，奧地利哲學家埃德蒙德 · 胡塞爾（Edmund Husserl）借視覺的範圍來表示精神觀的場所而提出“Innenhorizont”與“Aussenhorizont”兩個概念，國內學者譯之為“內視域”與“外視域”。

古文無“視閾”而只單用“閾”。“閾”之本義，正如《說文》所釋“門橛”，即門檻。後引申為界限，如唐賈至《虎牢關銘序》：“宜其咽喉九州，閫閾中夏。”18 世紀末至 19 世紀初，日文醫學著作以漢字“閾”翻譯西方現代醫學術語“threshold”，表示“某一種生理情況的最低水平”（孫振陸 1955: 39）。如日本學者淺野靜男於 1939 年發表日文論文《中樞神經卜糖代謝卜ノ關係》，高頻使用“閾”來表示人體糖排出的最高或最低限值，該論文所列的 119 篇參考文獻中有 85 篇英文文獻，也證明了“閾”為英文單詞“threshold”的日文譯詞。或在語言經濟原則的推動下，國內譯著直接保留了“閾”。如中文醫藥刊物《日新治療》[2] 於 1940 年翻譯並刊載了《京東醫學會雜誌》的一篇論文，題目為《日本文獻抄錄：葡萄糖及果糖排出閾值之比較研究：東京醫學會雜誌五三卷七號（一九三九年七月）》。經過一段時間的使用，“閾”一詞衍生出若干專有名詞，如“視閾”（visual threshold）、“听閾”（auditory threshold）、“痛閾”（pain threshold）等。在中國知網上，“視閾”一詞最早出現在

2 日本日新治療社編輯出版的中文醫藥刊物，作者中日皆有。

《生理學報》1963 年發表的文章《關於我國正常人暗適應曲綫的一些觀察》，表示產生視覺的臨界值，如“測定的視閾約 10º，以中央凹為中心”“在全部平均閾值中均以晚間視閾為最低”等（吳樂正 1963: 79–84）。

“視閾”的產生雖在微觀上符合“閾”之字源發展情況，但在宏觀上與漢語詞彙系統的歷時與共時發展情況不銜接。“視域”在清末就已出現，產生之初即表示科學技術理論中視覺範圍這類概念，目之所及必有邊界，所以“視域”亦包含界限義。至民國，“視域”不僅廣泛運用於科技類文獻，而且开始進入一般應用領域，國民熟悉度進一步提高。截止到 1949 年，報刊與期刊幾乎只見“視域”而不見“視閾”。1949 年後，“視閾”作為醫學、生物學術語出現，表示“能產生視覺的最高限度和最低限度的刺激強度”（中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編 2016: 1197）。從醫學的角度講，視閾就是一段可見光的波長範圍，視覺系統在這一範圍內能够感知到視覺信息，超出這一範圍則不能。簡言之，“視閾”表範圍，而這正是“視域”的常用義，不過“視閾”更強調範圍的上限與下限。

綜上，“視域”的產生遠早於“視閾”，而且“視域”在意義上涵括“視閾”。國內學者翻譯造詞時捨棄漢語中已有的舊詞“視域”，而以日文譯詞“閾”為基礎造新詞“視閾”，不僅捨近求遠，還為這兩個詞的混用埋下了隱患。

3. “視域”與“視閾”的使用及關係的變化

“異形詞的形成是歷時現象”（李行健、余志鴻 2005: 22），“視域”與“視閾”亦是如此，二詞的關係發展過程大致可分為三個階段，即 1949 年以前、1950 年至 2000 年、2000 年至今。我們通過數據庫的收錄情況、詞典的修訂情況可窺知各階段之概貌。

由於《辭海》《辭源》等民國時期刊行的辭典未收“視域”與“視閾”，所以我們藉助民國時期文獻數據庫來了解“視域”“視閾”在 1949 年以前的使用情況。

首先，我們依據《申報數據庫》（1872–1949）獲取報刊數據，數據庫內檢索“視域”，共 10 條記錄，檢索“視閾”，無記錄。

“視域”的 10 條記錄中出現較早者（1912 年以前）：

(1) 非漫不經心，即意存歧視，域未化，嫌隙易生，無勞教……（1898 年 7 月 22 日第 9076 號（上海版））
(2) 積有勞績者充任，其巡視域及規則，另詳專章，由學……（1906 年 6 月 9 日第 11904 號（上海版））
(3) 師失其職，生嬉於途，起視域中大率類此。入春以後……（1912 年 5 月 16 日第 14092 號（上海版））

此三例中的“視域”或不成詞或為動賓結構的短語，均非獨立名詞。

“視域”的 10 條記錄中出現較晚者：

(4) 之光纖折入駕車者之視域內，故駕車者不必俯……（1928 年 7 月 9 日第 19868 號（上海版））
(5) 很，這光綫只出現於視域的半部。突然的來……（1935 年 9 月 30 日第 22426 號（上海版））
(6) 在最密茂之林區，其視域不能遠出十碼以外者……（1941 年 4 月 26 日第 24113 號（上海版））

此三例中的“視域”為獨立名詞，表示視覺上可以看見的空間範圍。值得注意的是，《皇朝續文獻通考》使用“視域”表示望遠鏡等光學儀器的屬性或參數，《申報數據庫》（4）–（6）中的“視域”則表示人的視覺範圍（未使用儀器）。從清末至民國，“視域”的對象由儀器轉為人，說明“視域”的使用已經擴至一般應用領域。

其後，我們依據《晚清、民國期刊全文數據庫》（1833–1949）獲取期刊數據，數據庫內檢索“視域”，共 2 條記錄，檢索“視閾”，無記錄。“視域”的兩條記錄如下：

(7) 美國空軍之裝備：（甲）偵察飛機：新舊之單翼機：（11）正在製造中達格拉斯 YO-31，以速度及視域著名。（《航空雜誌》1933 年 [各國空軍之裝備專號，1 頁]）
(8) 各種眼睛所見之景物：四、縱橫差少眼所見，景物均為視域之差誤所蔽。（《新科學》1940 年 [第 2 卷，第 6 期，3 頁]）

綜上，1949 年以前，文字資料中只有“視域”而無“視閾”，因此不存在異形詞問題。

20 世紀 50、60 年代，“視閾”一詞產生並被應用於國內醫學、生理學等領域。中國知網中發表於 2000 年以前的以“視閾”為題的論文，多被《國際眼科縱覽》《臨床眼科雜誌》《中華眼底病雜誌》等醫學與生理學期刊收錄，僅一篇被哲學與人文科學期刊《小說評論》收錄。經分析，《小說評論》在 1991 年刊載的論文《男性文化視閾的終結——當前小說創作中的女權意識和女權主義批評斷想》，正是“視域”錯用為“視閾”的早期例證。總的來說，2000 年以前，“視域”與“視閾”因使用領域存在明確區分而少有混用。

1950 年至 2000 年，雖然“視域”與“視閾”少有混用，但學界對此二詞的認識並不清晰。現代相關詞典以《現代漢語詞典》為例，1978 年第 1 版和 1983 年第 2 版僅收“視閾”，具體訓釋為：

[視閾]shìyù 能產生視覺的最高限度和最低限度的刺激強度。

不論產生時間還是使用頻率，“視域”都應當是詞典收錄的優先對象，但《現代漢語詞典》第 1 版與第 2 版卻只收“視閾”，完全不符合詞源發展實際。

1996 年第 3 版和 2002 年第 4 版仍只收“視閾”，但在“視閾”詞條下增補了義項：

[視閾]shìyù ①能產生視覺的最高限度和最低限度的刺激強度。②指視野：丰富遊人的～。也作視域。

第 3 版和第 4 版所作的修訂為我們提供了兩條信息：其一，2000 年前後，語言文字領域就“視域”與“視閾”的關係問題展開了討論，主流觀點以之為異形詞，這一認識被部分權威詞典吸取。《現代漢語詞典》（第 3 版）《說明》中特別指出：“對一些異體字和有異讀的字，按照國家語言文字工作委員會的規定做了一些改動。”（中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編 1996: 8）其二，第 2 版凡例“5·c”說明了該詞典處理異形詞的一種方法：“注解後加‘也作某’。”“某”為非推薦詞形（蘇新春等 2002: 80）。由此可知，第 3 版和第 4 版所謂“也作視域”表示以“視閾”為推薦詞形、“視域”為非推薦詞形。這說明《現代漢語詞典》對“視域”“視閾”的關係仍不甚了了，以致並未完全接受國家語委的規定。

2005 年，《現代漢語詞典》第 5 版刊行，該版於《說明》中特別說明了漢語規範化問題：“在進一步貫徹語言文字規範標準方面做了很多工作。為了跟即將出臺的《規範漢字表》標準一致，我們在修訂工作中始終與有關部門保持密切聯繫。在新的規範沒有公佈之前，對原有規範盡可能做到全面貫徹執行，又對其中學界公認的不妥之處作適當處理，同時爭取做到盡量符合即將出臺的新的規範標準”（中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編 2005: 5）。基於此，第 5 版為“視域”單獨立目，分別收錄“視域”與“視閾”兩個詞條。具體訓釋如下：

[視域]shìyù 名 同“視閾”②。

[視閾]shìyù 名 ①能產生視覺的最高限度和最低限度的刺激強度。②指視野：丰富遊人的～。也作視域。

第 5 版所作的修訂為我們提供了兩條信息：其一，第 3 版凡例指出：“列出的異形詞有的可以再單獨立目，有的則不再單獨出現。”第 5 版為“視域”單獨立目，說明以此二詞為異形詞。其二，《現代漢語詞典》展示異形詞的另一種方法為“同某”（蘇新春等 2002: 82），一般標注於非推薦形式下，其中“某”為推薦詞形（蘇培成 2003: 177）。第 5 版“視域”詞條下無獨立的詞義訓釋，只標注“同‘視閾’②”，說明表“視野”義的推薦詞形為“視閾”，非推薦詞形為“視域”，這亦不符合詞源實際。

2012 年，《現代漢語詞典》第 6 版又對“視域”詞條做了修訂：

> [視域]shìyù 名 指視野：具有國際~/社會考察使大家的~開闊了不少。也作視閾。
>
> [視閾]shìyù 名 ①能產生視覺的最高限度和最低限度的刺激強度。②同“視域”。

第 6 版的修訂動作極大，不僅將“視域”“視閾”作異形詞處理，而且在“視域”詞條下增加詞義訓釋“指視野”，並將“同‘視閾’②”改為“也作視閾”，也就是說，改“視域”為“視野”義的推薦詞形，“視閾”為非推薦詞形。“視閾”詞條下的第二個義項“同‘視域’”再次表明了這一點。

2016 年第 7 版《現代漢語詞典》同第 6 版。

《現代漢語詞典》自 1978 年以來先後修訂了七版，這七版對“視域”與“視閾”的訓釋不斷變更，直到 2012 年第 6 版才形成了正確的認識。可惜的是，《現代漢語詞典》的幾次修訂未能與相關異形詞處理規定同步，各材料的不統一對“視域”和“視閾”的混用產生了推波助瀾的消極作用。

2000 年以後，由於“視域”與“視閾”在形音義上過於相近，加之相關詞典與規範不統一，許多學者逐漸不予區分，任意選擇，“視域”與“視閾”最終發展成為異形詞。具體混用情況在引言部分已闡明，此處不再贅述。

4. 關於“視域”與“視閾”的規範建議

在提出規範建議前，先需明確規範的必要性。一種觀點認為應當尊重思想表達的多元性。思想交流初期的多元狀態有利於相關信息的深入交流與思考，但當思想交流發展到眾說紛紜、莫衷一是的程度，作為思想載體的言語便會喪失準確性，有時還會帶來交際上的歧義，此時必須採取相關規範與引導。對於“視域”與“視閾”的混用

問題，忽視詞源而造“視閾”是始源，使用者不明二者區別而多樣表達、相關規範的不及時與不統一是催化劑，總之，出於不同原因或目的，有人慣用“視域”，有人則選擇使用“視閾”，最終導致“視域”與“視閾”混用普遍，現已經對學術語言表達的準確性與科學性產生了消極影響，因此應當做出相關規範。

異形詞整理有若干主要原則：其一，“通用性：根據詞頻統計，選取使用最廣的詞形”；其二，“理據性：根據構詞的字義，選取便於理解詞義和方便使用的詞形”。其三，“系統性：同一系統，選用相同的漢字”（周有光 2002: 36）。前文主要探討了“視域”與“視閾”的造詞理據，本節補充討論系統性和通用性。

4.1. 系統性

期刊在論文審校階段就應當做好規範統一，但現實情況卻不盡如人意。本研究統計了中國知網社會科學Ⅱ輯中前 100 本中文核心期刊[3]的文章以“視域”或“視閾”為題的情況。現以其中 10 本期刊[4]的數據為例，具體內容見表 1：

表 1. 中國知網 10 本中文核心期刊中以“視域”或“視閾”為題的文章統計表

期刊名稱	數量（篇）		同一年混用“視域”“視閾”的情況（年份（重複篇數））	
	視域	視閾	視域	視閾
安徽大學學報	31	5	2019(1) 2015(3)	2019(2) 2015(1)
北京大學教育評論	7	2	2021(1)	2021(1)
北京大學學報（哲學社會科學版）	13	2	2019(2)	2019(1)
北京工業大學學報（社會科學版）	13	5	2017(1) 2014(1)	2017(1) 2014(1)
北京聯合大學學報（人文社會科學版）	9	2	2021(1)	2021(1)
北京社會科學	17	8	2022(2) 2020(3) 2017(2) 2016(1) 2014(2)	2022(2) 2020(1) 2017(1) 2016(1) 2014(1)
北京師範大學學報（社會科學版）	20	2	2022(2)	2022(1)
北京體育大學學報	78	18	2019(7) 2018(12) 2017(8) 2016(5) 2015(4) 2014(5) 2013(5) 2012(1) 2011(3) 2010(3) 2008(2)	2019(3) 2018(4) 2017(1) 2016(1) 2015(2) 2014(1) 2013(1) 2012(2) 2011(1) 2010(1) 2008(1)

3　首字母排列前 100 本 CSSCI 期刊，不含擴展版。
4　按音序選擇。

重慶大學學報（社會科學版）	46	6	2022(5) 2017(3) 2014(2) 2009(2)	2022(2) 2017(1) 2014(1) 2009(2)
大連理工大學學報（社會科學版）	21	10	2023(1) 2018(1) 2016(2) 2015(1) 2014(1) 2013(2)	2023(2) 2018(2) 2016(1) 2015(1) 2014(1) 2013(1)

根據統計可得如下結果：其一，在100本社會科學類核心期刊中，除《復旦學報（社會科學版）》《教育與經濟》《開放時代》《人口學刊》《人口研究》《人口與發展》6本期刊，其餘94本期刊內部皆存在“視域”與“視閾”混用的情況。其二，在存在混用的94本期刊中，除《高教發展與評估》《華南農業大學（社會科學版）》《開放教育研究》《民族研究》《清華大學學報（哲學社會科學版）》《青年研究》《人口與經濟》7本期刊，其餘87本期刊皆存在同一年內混用“視域”與“視閾”的情況。其三，在100本核心期刊中，除《廣西社會科學》《人口與經濟》兩本期刊，其餘98本期刊中“視域”的使用頻率皆大於“視閾”。綜上，多數中文核心期刊存在“視域”與“視閾”混用的問題，同一期刊在同一年內混用“視域”與“視閾”的情況亦非常普遍。一方面說明部分學者未對“視域”與“視閾”形成異形詞認識，另一方面說明多數期刊對“視域”與“視閾”混用的重視度不足且未形成規範。但學者在使用選擇上存在明顯的傾向性，“視域”的使用頻率遠大於“視閾”，這應作為後續制定相關使用規範的主要依據。

醫學期刊方面，我們統計了中國知網醫藥衛生技術庫眼科與耳鼻咽喉科類的眼科期刊，由於專門針對眼科的期刊數量少，加之醫學術語“視閾”很少出現在論文題目中，所以檢索出的數據較少。具體內容見表2：

表2. 中國知網眼科期刊以“視域”或“視閾”為題的文章統計表

期刊名稱	數量（篇）		論文題目舉例	
	視域	視閾	視域	視閾
國際眼科雜誌	0	1	——	SD大鼠暗視閾值反應波形記錄的特徵
臨床眼科雜誌	0	1	——	暗視閾值反應及其臨床應用的初步報告
中國中醫眼科雜誌	0	1	——	“異病同治”視閾下應用审平湯辨治眼病思路探析[5]
中華眼底病雜誌	0	1	——	神經節細胞對暗視閾值反應的研究

[5] 此文在網絡首發時（2024年5月）用“視閾”，正式發表時（7月）改為“視域”。這一修改說明編輯已經意識到了用詞的不妥。

安徽醫科大學	8	3	歷史唯物主義視域下中國道路的歷史邏輯與理論邏輯研究	網絡技術視閾中大學生公民責任教育研究——以網絡謠言爲例
安徽中醫藥大學	3	0	社會關係網絡視域下腦卒中偏癱患者家庭抗逆力研究	——
北京中醫藥大學	20	0	中醫學術史與現象學視域之下的手足寒之症研究	

眼科期刊所刊載文章使用“視域”與“視閾”的情況分兩類：一為作為醫學專門術語，這類情況幾乎不存在混用，統一使用“視閾”；二為表“視野”，強調研究範圍與背景，存在混用情況，如以安徽醫科大學為授予單位的三篇論文《網絡技術視閾中大學生公民責任教育研究——以網絡謠言為例》《社會性別視閾下非醫學院校大學生艾滋病相關知識、態度和行為的研究》《毛澤東思想視閾下的服務型政府建設》。由此可見，即使是醫學類論文，也不能完全明晰“視域”與“視閾”的區別。

從更宏觀的系統來看，港臺期刊的使用情況也是重要參考。本研究依據華藝學術文獻數據庫人社數據庫（內容涵蓋人文學、基礎與應用科學、醫藥衛生、生物農學、工程學、社會科學等六大領域），統計了港臺人文社科類核心期刊中“視域”“視閾”的使用情況，其中臺灣核心期刊（TSSCI、THCI）121 本，香港地區期刊 21 本。現以其中 15 本期刊的數據為例，具體內容見表 3：

表 3. 15 本港臺期刊中以“視域”或“視閾”為題的文章統計表

期刊名稱	地區	視域	視閾
本土心理學研究	臺灣	0	0
編譯論叢	臺灣	0	0
成大中文學報	臺灣	0	0
傳播研究與實踐	臺灣	1	0
大專體育學刊	臺灣	0	0
淡江中文學報	臺灣	4	0
當代教育研究季刊	臺灣	0	0
地理學報	臺灣	0	0
華東漢學	臺灣	3	0
東吳中文學報	臺灣	2	0
禪與人類文明研究	香港	4	0
傳播與社會學刊	香港	0	1
建道學刊	香港	0	0
教育學報	香港	1	0
歷史人類學學刊	香港	1	0

根據統計可得如下結果：其一，142 本港臺核心期刊皆不存在“視域”與“視閾”混用的情況。其二，在 142 本港臺核心期刊中，僅《傳播與社會學刊》有 1 篇論文使用“視閾”，即西南政法大學劉娟（大陸學者）的《衛生觀念與社會責任：健康傳播視閾下的〈大公報 · 醫學周刊〉》，其餘期刊的論文均使用“視域”。其三，港臺論文較少使用“（在）……視域下”表示“在某一視野下”之義，而有許多替代性的表達方式，如“……領域”“……視角”“從……論”“從……探討”“從……看”“……下”“……背景下”“以……為例”等。綜上，港臺期刊統一使用“視域”而不用“視閾”。我們推測，在特定時代背景下，大陸、香港、臺灣三地的學術連接較弱，文獻資源共享渠道較少，所以“視閾”的產生及其與“視域”的混用僅限於大陸地區。值得警覺的是，本研究補充統計發現，隨著近些年海峽兩岸及港澳地區在學術交流上的日益密切，港臺非核心期刊開始出現“視域”“視閾”混用情況，但數量不多，我們共檢索出 10 篇文章的題目以“視閾”表研究視野，為了防止這一情況進一步惡化，強制規範勢在必行。無論如何，港臺期刊中“視域”或“視閾”的使用情況為大陸期刊制定相關規範提供了借鑒。

4.2. 通用性

通用性體現了使用者的心理傾向與使用習慣。應雨田（1998: 31）提出在義明、易讀原則等前提下，著重考慮使用頻度的差異並予以整理。孟祥英、劉中富（2015: 186）也持相同觀點：“相同義項的規範詞形選擇在不違背理據的前提下，可考慮詞頻優先，即選擇使用頻率高的詞形作為優選推薦的規範詞形。”《現代漢語規範詞典》《現代漢語異形詞規範詞典》等規範資料皆明言通用性原則是確定推薦詞形的最主要因素，但現有研究在分析使用者的選擇傾向時，未能提供針對“視域”“視閾”使用情況的客觀數據。本研究在中國知網的“全文條目”下分別檢索“視域”“視閾”，時間區間設定為 1990–2023，統計出使用“視域”的論文 175750 篇，使用“視閾”的論文 45297 篇。具體數據見表 4：

表 4. 中國知網“視域”“視閾”使用頻率對照表

時間	“視域”數量（單位：篇）	百分比（%）	“視閾”數量（單位：篇）	百分比（%）
1990–1999	126	94.03	8	5.97
2000–2009	7167	69.33	3171	30.67
2010–2019	78457	73.07	28914	26.93
2020–2023	90000	87.21	13204	12.79
總計	175750	79.51	45297	20.49

表 4 提供了如下信息：其一，“視域”與“視閾”的使用頻率大體上呈現逐年上升趨勢，特別是進入21世紀後，增幅顯著。其二，“視域”的使用頻率顯著大於“視閾”。綜上，學者對“視域”具有明顯的選擇傾向，一方面說明“視域”的熟悉度與認可度遠超“視閾”，另一方面說明多數學者具有區別“視域”“視閾”的意識與意願。

5. 結論

“視域”與“視閾”二詞雖都是意譯外來詞，但具體的產生背景或因由不同。“域”之初文“或”在金文中就已出現，表邦國義，後引申出疆界、區域、界限等義，為顯義遂加義符“土”孳乳出“域”。在宋明時期，經籍中常使用“視域中”這一動賓短語，語用中的連用為獨立名詞“視域”的產生奠定了基礎。在清末，科學技術類文獻率先出現名詞“視域”，表示光學儀器的可視範圍。至民國，“視域”的運用從科學領域擴展至一般應用領域，使用頻率也明顯提高。至於“閾”，其在古籍經典中的用法多為本義“門橛”，後引申出界限義。20 世紀初，日本醫學者以漢字“閾”翻譯“threshold”，後來的中文譯著保留了這一譯文。20 世紀 50 年代，“視閾”作為“閾”的衍生詞而產生並專用於醫學、生理學等領域，表示產生視覺的臨界值。綜上，“視域”是漢語詞彙系統自然衍生的結果，“視閾”的產生則與漢語詞彙系統的歷時與共時發展情況不銜接。“視域”的產生與運用遠早於“視閾”，且“視域”亦具有界限義，造詞者本可以直接選擇舊詞“視域”來表示臨界值，卻選擇在日文翻譯詞“閾”的基礎上造新詞“視閾”。“視閾”在形音義上與“視域”高度相似，學者對它們的區別又認識模糊，遂開始混用，在混用初期，相關規範與詞典未形成統一規範，最終這一混用現象愈演愈烈，甚至連同一期刊內部都不能統一。

目前，“視域”與“視閾”的混用嚴重衝擊了學術語言的準確性與學術研究的科學性，科學規範勢在必行。根據統計數據，港臺核心期刊基本上以“視域”為唯一詞形，內地期刊雖二詞形共存，但“視域”的使用頻次與使用範圍都遠超“視閾”（表“視野”義的情況下），說明“視域”的國民認可度、接受度、熟悉度更高，而“視域”與“視閾”的詞源研究又提供了有力輔證，據此建議，全面淘汰“視閾”而只使用“視域”。學者們在未來的文獻撰寫中當秉持嚴謹的學術態度，各期刊也應執行嚴格的編輯規範，共同抑制“視域”與“視閾”混用，否則，將“不利於語文的學習和應用，特別不利於語文的信息處理”（周有光 2002: 36），也不利於漢語的交流與規範。

鳴謝

《中國語文通訊》編輯部與匿名評審專家為本文提供了寶貴的修改意見，謹致謝！

參考文獻

Gao, Gengsheng (高更生). 1993. Zaitan yitici zhengli 再談異體詞整理 *Yuwen Jianshe* 語文建設 6. 7–11.

Gao, Gengsheng (高更生). 2000. *Hanzi Yanjiu* 漢字研究 Jinan: Shandong Jiaoyu Chubanshe 濟南：山東教育出版社 .

Li, Shumin (李庶民). 2022. "Shiyu" yu "shiyu": Hanyu cihui zhong yongzi de xingyinyi shipei xili "視域"與"視閾"：漢語詞彙中用字的形音義適配析例 *Daxue Shufa* 大學書法 3. 101–103.

Li, Xingjian (李行健), et al. (eds.). 2002. *Xiandai Hanyu Yixingci Guifan Cidian*, diyi ban 現代漢語異形詞規範詞典（第 1 版） Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 上海：上海辭書出版社 .

Li, Xingjian (李行健), et al. (eds.). 2004. *Xiandai Hanyu Guifan Cidian*, diyi ban 現代漢語規範詞典（第 1 版） Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe 北京：外語教育與研究出版社 .

Li, Xingjian (李行健), et al. (eds.). 2010. *Xiandai Hanyu Guifan Cidian*, di'er ban 現代漢語規範詞典（第 2 版） Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe 北京：外語教育與研究出版社 .

Li, Xingjian (李行健), et al. (eds.). 2011a. *Xiandai Hanyu Yixingci Guifan Cidian*, dier ban 現代漢語異形詞規範詞典（第 2 版） Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 上海：上海辭書出版社 .

Li, Xingjian (李行健), et al. (eds.). 2011b. *Xiandai Hanyu Yixingci Guifan Shouce* 現代漢語異形詞規範手冊 Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 上海：上海辭書出版社 .

Li, Xingjian (李行健), et al. (eds.). 2014. *Xiandai Hanyu Guifan Cidian*, disan ban 現代漢語規範詞典（第 3 版） Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe 北京：外語教育與研究出版社 .

Li, Xingjian (李行健), et al. (eds.). 2022. *Xiandai Hanyu Guifan Cidian*, disi ban 現代漢語規範詞典（第 4 版） Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe 北京：外語教育與研究出版社 .

Li, Xingjian (李行健) & Zhihong Yu (余志鴻). 2005. *Xiandai Hanyu Yixingci Yanjiu* 現代漢語異形詞研究 Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 上海：上海辭書出版社 .

Li, Yuancheng (李遠城). 2015. "Shiyu" yu "shiyu" zhi bian "視域"與"視閾"之辨 *Yuwen Jiaoxue zhi You* 語文教學之友 2. 45–47.

Liu, Jinzao (劉錦藻). 1921. *Huangchao Xu Wenxian Tongkao* 皇朝續文獻通考 Shanghai: Shangwu Yinshuguan 上海：商務印書館 .

Luo, Changfan (羅昌繁). 2015. "Shiyu" yu "shiyu" zhi bian "視域"與"視閾"之辨 *Jianghai Xuekan* 江海學刊 5. 87.

Luo, Changfan (羅昌繁). 2016. "Shiyu" yu "Shiyu" "視域"與"視閾" *Yuwen Yuekan* 語文月刊 1. 93.

Luo, Zhufeng (羅竹風), et al. (eds.). 2008. *Hanyu Dacidian*, di'er juan 漢語大詞典（第 2 卷） Shaghai: Shanghai Cishu Chubanshe 上海：上海辭書出版社 .

Meng, Xiangying (孟祥英) & Zhongfu Liu (劉中富). 2015. Baoyun yixingci tanxi: Yi "shiyu" he "shiyu" wei zhongxin 包孕異形詞探析——以"視域"和"視閾"為中心 *Zhongguo Wenzi Yanjiu* 中國文字研究 1. 185–191.

Su, Peicheng (蘇培成). 2003. *Guanzhu Shehui Yuwen Shenghuo* 關注社會語文生活 Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 上海：上海辭書出版社 .

Su, Xinchun (蘇新春). 2001. *Xiandai Hanyu Cidian* dui yixingci de zhengli ji dui dangqian cihui guifan de qishi 《現代漢語詞典》對異形詞的整理及對當前詞彙規範的啟示 *Yuyan Wenzi Yingyong* 語言文字應用 3. 88–94.

Su, Xinchun (蘇新春), et al. 2002. *Hanyu Cihui Jiliang Yanjiu* 漢語詞彙計量研究 Xiamen: Xiamen Daxue Chubanshe 廈門：廈門大學出版社 .

Sun, Zhenlu (孫振陸). 1955. Yu wuzhi 閾物質 *Zhongji Yikan* 中級醫刊 2. 39.

Wu, Lezheng (吳樂正). 1963. Guanyu woguo zhengchangren anshiying quxian de yixie guancha 關於我國正常人暗適應曲綫的一些觀察 *Shengli Xuebao* 生理學報 4. 79–84.

Ying, Yutian (應雨田). 1998. Yiti ciyu guifan yanjiu shuping 異體詞語規範研究述評 *Yuyan Wenzi Yingyong* 語言文字應用 2. 27–34, 3.

Yuan Yixingci Yanjiu Ketizu (原異形詞研究課題組) (ed.). 2015. *Yixingci Guifan Taolunji* 異形詞規範討論集 Beijing: Huayu Jiaoxue Chubanshe 北京：華語教學出版社 .

Zhang, Shilu (張世祿). 1985. *Hanyu Zhishi Jianghua Putonghua Cihui* 漢語知識講話 普通話詞彙 Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe 上海：上海教育出版社 .

Zhang, Zhigong (張志公) (ed.). 1982. *Xiandai Hanyu*, xia 現代漢語 (下) Beijing: Renmin Jiaoyu Chubanshe 北京：人民教育出版社 .

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 1978. *Xiandai Hanyu Cidian*, diyi ban 現代漢語詞典（第 1 版） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館 .

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 1983. *Xiandai Hanyu Cidian*, di'er ban 現代漢語詞典（第 2 版） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館 .

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 1996. *Xiandai Hanyu Cidian*, disan ban 現代漢語詞典（第 3 版) Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館 .

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 2002. *Xiandai Hanyu Cidian*, disi ban 現代漢語詞典（第 4 版） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館 .

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 2005. *Xiandai Hanyu Cidian*, diwu ban 現代漢語詞典（第 5 版） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館 .

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 2012. *Xiandai Hanyu Cidian*, diliu ban 現代漢語詞典（第 6 版） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館 .

Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi (中國社會科學院語言研究所詞典編輯室) (ed.). 2016. *Xiandai Hanyu Cidian*, diqi ban 現代漢語詞典（第 7 版） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館 .

Zhou, Youguang (周有光). 2002. Yixingci de zhengli he Hanyu cihui de qiyi xianxiang 異形詞的整理和漢語詞彙的歧異現象 *Qunyan* 群言 6. 36–38.

The Discrimination Between *Shiyu1* and *Shiyu2*

Zixuan Xue and Huaixing Dang

Shaanxi Normal University

Abstract

Contemporary academic literature frequently confuses *shiyu1* 'view' and *shiyu2* 'visual threshold'. From the perspective of etymology, Chinese translators coined a new term *shiyu2* based on the Japanese translation *yu* for "threshold", while abandoning the old term *shiyu1*. The lag and divergence of related standards have ultimately led to the two terms developing into variants in practice. The article analyzes the usage of *shiyu1* and *shiyu2* in journals from Mainland China, Hong Kong, and Taiwan. The findings show that there is widespread confusion between these two terms in mainland Chinese literature, but the frequency of *shiyu1* is significantly higher than that of *shiyu2* (when expressing the meaning of view). Therefore, it is suggested that all academic fields adopt *shiyu1* as the standardized term and discontinue the use of *shiyu2*.

Keywords

shiyu1, *shiyu2*, etymology, variant word, standardization of words

通訊地址：西安 長安區 陝西師範大學 文學院
電郵地址：1484688752@qq.com（薛紫炫）
danghuaixing@snnu.edu.cn（党懷興）
收到稿件日期：2024年4月26日
邀請修改日期：2024年11月7日
收到改稿日期：2024年11月19日
接受稿件日期：2024年12月30日
刊登稿件日期：2025年1月24日